



УДК 811.111(73):42
ББК 81.432.1-227

ВЛИЯНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ФАКТОРА НА ВЫБОР РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ В ДИСКУРСЕ ИНТЕРВЬЮ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Л.В. Романовская

В статье исследован дискурс американских интервью; выявлен ведущий принцип, регулирующий данную интеракцию, – стратегия вежливости, которая создает атмосферу доброжелательности и сохраняет важнейшую ценность американского общества – равенство; охарактеризованы речевые маркеры, реализующие стратегию вежливости в интервью.

Ключевые слова: речевые стратегии, положительная вежливость, дискурс интервью, американские ценности, речевые маркеры.

Интерес к практическому использованию языка и включение говорящего в парадигму научного мышления обусловили возникновение и бурное развитие нового направления в лингвистике – лингвистической прагматики. Как известно, прагматическая лингвистика изучает функционирование языковых знаков в речи и занимается вопросами выбора языковых средств для наилучшего воздействия и управления поведением и сознанием человека в процессе общения.

Коммуникативная лингвистика, зародившаяся в недрах лингвистической прагматики, изучает отношения между языковыми единицами и условиями их употребления в коммуникативно-прагматическом пространстве, где взаимодействуют говорящий (пишущий) и слушающий (читающий).

Центральным понятием коммуникативной лингвистики является коммуникативная стратегия как средство сознательного регулирования речевого поведения. Использование языка всегда стратегично: из обширного арсенала языковых средств коммуниканты целенаправленно выбирают те, что наиболее оптимально актуализируют интен-

цию автора в определенной речевой ситуации. Под коммуникативной стратегией в данной работе понимается совокупность запланированных говорящим заранее и реализуемых в ходе коммуникативного акта теоретических ходов, направленных на достижение коммуникативной цели.

Регулирование речевого общения в ходе коммуникативного акта базируется на ряде законов и принципов, совокупность которых способна гарантировать успешность социального взаимодействия. Из них основополагающими являются принцип кооперации Грайса и принцип вежливости Лича. Если принцип кооперации апеллирует в основном к правилам построения текста, то принцип вежливости отвечает за метатекстовую область.

Одним из наиболее ярких прагматически ориентированных примеров стереотипного поведения является коммуникативная стратегия вежливости, которая направлена на регулирование и гармонизацию межличностных отношений в процессе коммуникации. Соблюдение принципов вежливости создает среду позитивного взаимодействия, обеспечивая благоприятный фон для реализации коммуникативных стратегий.

Различают положительную и отрицательную вежливость, которые применяются в зависимости от необходимости подчеркнуть

социальную дистанцию либо социальную близость участников речевого общения.

Социальную близость коммуникантов призвана выражать положительная вежливость, называемая также дружелюбностью и определяемая Дж. Юлом как «проявление солидарности с собеседником» [3, р. 64]. Положительная вежливость подразумевает включение собеседника в единую группу с говорящим нередко посредством использования особого языка для «своих». Тенденцию к использованию положительной вежливости можно назвать стратегией солидарности.

Специальной тактикой, учитывающей социальную дистанцию между коммуникантами, является отрицательная вежливость. Данная тактика подчеркивает формальный тон, церемонность в отношениях коммуникантов. Избирая тактику негативной вежливости, адресант демонстрирует уважение к стремлению собеседника быть независимым и подчеркивает желание избежать конфликтов. Существует определенный набор стандартных этикетных формул, позволяющих говорящему не задеть чувства собеседника.

Одной из форм межличностного общения является интервью. Дискурс интервью относится к интерактивному типу и представляется как явление процессуальное, деятельностное, непосредственно соотносящееся с реальным временем и ассоциируемое со звучащей речью.

От повседневного общения интервью отличается тем, что это запланированное, контролируемое взаимодействие. Коммуникативной спецификой данного дискурса является его двойная коммуникативность: во время интервью параллельно решаются две коммуникативные задачи. Первая нацелена на получение от интервьюируемого определенной информации и соответствующих комментариев к ней, а вторая – на передачу этой информации аудитории.

Как следствие, интервьюер выполняет две коммуникативные роли, являясь одновременно собеседником, участвующим в диалоге, и модератором, координирующим ход общения. В вопросах интервьюера осуществляется постановка коммуникативных задач интервью и определяется тематическая программа для их решения. Развертывание темы,

то есть конкретное решение коммуникативного задания, происходит в ответных репликах интервьюируемого за счет присоединения рематических реплик.

В качестве структурных единиц интервью выступают взаимосвязанные пары реплик интервьюера и интервьюируемого – диалогические единства, характеризующиеся тесной спаянностью, единой целевой установкой и четкой очерченностью формальных границ.

Коммуникативная стратегия вежливости – одна из ведущих для интервью. Однако ее функционирование в рамках данного дискурса до сих пор изучено недостаточно, хотя именно реализация стратегий вежливости обуславливает успешное взаимодействие коммуникантов в рамках интервью, так как помогает создать благоприятную атмосферу, основанную на взаимном уважении и кооперации. При помощи стратегий вежливости интервьюер располагает интервьюируемого к беседе, и тот с удовольствием делится необходимой информацией. В свою очередь, интервьюируемый, применяя тактики вежливости и реализуя стратегию солидарности, поддерживает заданный интервьюером тон, тем самым способствуя более комфортному и непринужденному общению. Как следствие, оба участника успешно достигают собственных коммуникативных целей.

Вежливость как коммуникативная стратегия имеет социально-деятельностную обусловленность и национально-культурную специфику выражения, поскольку культура существенным образом определяет когнитивную и прагматическую основы коммуникативной деятельности. Правила, регламентирующие выбор тактик внутри общей коммуникативной стратегии, зависят не только от социального статуса коммуникантов, но и от национального менталитета в целом.

В культуре любого народа найдутся формы социального поведения, которые члены данного сообщества определяют как способ выражения предупредительного отношения друг к другу. Таким образом, можно определить вежливое поведение как социально приемлемые правила дискурсивного взаимодействия в данной культуре, основанные на взаимной кооперации и предупредительности по отношению к его участникам.

Рассмотрим, как реализуется коммуникативная стратегия вежливости в рамках дискурса интервью на материале американского варианта английского языка, отражающего весьма сложный национальный характер. Среди базовых концептов американской нации основополагающими являются равенство, свобода и независимость, самодостаточность, индивидуализм и прагматизм. Следовательно, основную прототипическую модель вежливого поведения в современном американском обществе можно определить как уклонение от коммуникативного конфликта.

Одной из особенностей американского общества является стремление к независимости от чужого мнения. Не все американцы готовы принять нормы общения, предписываемые обществом; британский речевой этикет кажется американцам слишком формальным.

Такие социокультурные особенности американского общества, как стремление к социальному равенству и уважение независимости другого лица, объясняют превалирование тактик положительной вежливости в дискурсе американских интервью [2].

Принцип равенства проявляется в том, что речевое поведение американцев в целом незначительно варьируется в зависимости от тональности общения [1, с. 36–53]: практически не применяются этикетные формы обращения, подчеркивающие социальное превосходство (Sir, Lord) и другие социально окрашенные клише. Это привело к тому, что предпочтительным способом решения коммуникативных задач являются прямые тактики, противопоставляемые так называемым «приемам подразумевания», которые создают косвенную речевую тактику [3, р. 63].

Тем не менее будет неверным утверждать, что американская культура полностью отрицает конвенциональную вежливость. Повседневному речевому поведению американцев присуща некоторая клишированность: широко распространены формулы приветствия, прощания, знакомства, некоторые фатические коммуникативные события, характеризующиеся стандартным набором шаблонных, стереотипных, коммуникативно значимых речевых действий. Таким образом, в обществе приветствуется конвенциональная вежливость, которая не имеет ярко выраженной социальной

окраски, и, следовательно, не противоречит провозглашенному в Соединенных Штатах принципу равенства.

За основу нашего исследования был взят самый распространенный вид интервью, а именно интервью со звездами, когда участники коммуникации изначально имеют разный социальный статус и воплощение принципов демократии и негативного отношения к иерархичности в американском обществе имеет свои особенности. В качестве материала для исследования были отобраны интервью из таких авторитетных американских изданий, как «Esquire», «U.S. News and World Report» и «PC magazine», изданных после 2004 года. Героями интервью являются известные писатели, актеры, сценаристы, спортсмены и ученые.

Диагностирование стратегии вежливости в данной работе проводилось на основе прагмалингвистического анализа и предполагало обнаружение маркеров, реализующих тактики исследуемой речевой стратегии.

Тактики вежливости определяются на основании коммуникативных, синтаксических, лексических и стилистических маркеров, а также на основе контекстуального анализа и оценки коммуникативных намерений и коммуникативной цели участников общения. Важно отметить, что в одном и том же высказывании коммуниканты, как правило, одновременно реализуют стратегию вежливости сразу на нескольких уровнях, используя разнообразные коммуникативные приемы, включающие особые формы обращения, предпочтение прямых тактик общения, насыщенность высказывания личной информацией, а также вопрос интервьюируемого интервьюеру и высказывание интервьюером личного мнения.

Известно, что в речевых актах приветствия и обращения наиболее ярко проявляется влияние социально-иерархического параметра в плане выбора языковых средств выражения вежливости. Эти дискурсивные события относятся к области фатической коммуникации, то есть коммуникации, связанной с обеспечением согласованной интеракции партнеров. Высказывания, реализующие эти дискурсивные события, служат средством осуществления определенного культурно обусловленного метакоммуникативного акта, вы-

ражая закрепленное за ним конвенциональное значение. В американских интервью обращения не слишком распространены, и чаще всего при обращении используется нейтральное *you*. Несмотря на неравенство коммуникантов и формальность ситуации общения, в интервью распространены обращения только по имени, значительно реже – прозвищу, тем самым в рамках американской культуры подчеркивается большая значимость личных отношений, чем статусных.

Данные формы обращения можно считать маркерами тактики положительной вежливости коммуникативной стратегии вежливости. Интервьюируемый и интервьюер, обращаясь друг к другу по имени, тем самым как бы сокращают социальную дистанцию между собой. В результате создается особая атмосфера дружеской близости, доверительности, общение становится более неформальным. Интервьюируемый, выступающий в общении на правах звезды, заботится о соблюдении демократического принципа равенства. Интервьюер, в свою очередь, поддерживает положительный тон, располагая собеседника к общению, чтобы получить необходимую информацию.

В американских интервью коммуниканты отдают предпочтение прямым способам выражения своих коммуникативных намерений. Как правило, прямо высказываются даже вопросы неоднозначные и затрагивающие личную жизнь интервьюируемых, например: *In P.S., was it awkward being with a much younger man?* (Esquire. 2004. Dec. P. 64); *Speaking of the French, what's it like being married to a French Lady?* (Esquire. 2004. March. P. 114).

Как следствие сценарности и подготовленности коммуникации в дискурсе интервью, интервьюер обладает значительными знаниями об интервьюируемом. Эти знания он применяет и для того, чтобы расположить второго участника коммуникации к общению, разделив радостные мгновения его жизни и проявив участие в отношении негативных событий. Наличие общих знаний и откровенность спланируют коммуникантов. Согласие звезд отвечать на подобные вопросы частного характера говорит о том, что они демонстрируют доверие к собеседнику, являя тем самым пример кооперативного поведения.

Другими средствами выражения расположения собеседников друг к другу являются конструкции типа *you know (what I mean)*, *let's...*, местоимение *we*, а также частица *too*, прибавляемая к предыдущему высказыванию собеседника. Данные средства относятся к тактике положительной вежливости, так как помогают сократить относительную социальную дистанцию между участниками общения посредством включения обоих собеседников в общее «поле», связывающее их общим опытом, знанием или пониманием того или иного явления.

Были выявлены особые коммуникативные маркеры, сигнализирующие о применении стратегии вежливости, характерные исключительно для дискурса интервью. Наиболее частотным из них является высказывание интервьюером личного мнения. Чаще всего интервьюер высказывает благоприятное мнение о достижениях интервьюируемого, значимых событиях в его жизни, либо делится своими мыслями, чтобы проиллюстрировать совпадение увлечений и глубокие познания в области интересов интервьюируемого.

Сокращению относительной социальной дистанции между собеседниками способствует также вопрос, заданный интервьюируемым интервьюеру, так как в подобном случае интервьюируемый намеренно нарушает регламент общения и коммуникативное распределение ролей, тем самым приближая формальную ситуацию интервью к нерегламентированному неформальному общению.

Еще одним метакоммуникативным сигналом-маркером вежливой тактики является смена темы разговора. В тех случаях, когда назревает ситуация конфликта и коммуникация находится под угрозой срыва, интервьюер достаточно профессионально прибегает к данному приему, чтобы поддержать канал общения в рабочем состоянии. Во-первых, в новом вопросе, как правило, затрагивается тема, приятная для собеседника. Во-вторых, при этом легко забывается содержание предыдущего вопроса, который уязвил или огорчил звезду.

Все вышеперечисленное свидетельствует о разнообразии способов реализации положительной вежливости на коммуникативном уровне.

Тактика отрицательной вежливости реализуется, прежде всего, на синтаксическом уровне, что всегда поддерживается и лексически – специфическими единицами, актуализирующими социальную дистанцию между коммуникантами.

В тех редких случаях, когда приходится затрагивать тему, неоднозначную или нелицеприятную для интервьюируемого, интервьюеру важно «сохранить лицо» собеседника и не нанести вред общей атмосфере общения. Данное коммуникативное намерение интервьюер чаще всего реализует за счет применения стратегий отрицательной вежливости, роль которых сводится к поддержанию гармоничного баланса взаимоотношений между коммуникантами. Языковыми средствами реализации тактики отрицательной вежливости являются сослагательные и вопросительные конструкции с модальным глаголом в прошедшем времени, а также прием осложнения структуры предложения вступительными репликами, смягчающими категоричность последующего высказывания и, тем самым, извиняющими интервьюера. Часто для этой цели служат клише типа *I'm sorry to bother you, I know you are busy, but..., I couldn't help but notice...* и другие.

Кроме того, особенности синтаксической организации высказывания позволяют оценить степень формальности общения: короткие эллиптические предложения свидетельствуют о неформальном тоне общения; избыточный, усложненный синтаксис, присущий формальному регистру, сигнализирует о затруднениях в общении и отсутствии взаимопонимания между коммуникантами.

В анализируемом корпусе примеров встречаются случаи, когда один из коммуникантов с легкостью продолжает мысль своего собеседника, что сопровождается перебивками, подхватами, которые на письме отражаются неполными, одночленными и эллиптическими предложениями. Такое построение высказывания свидетельствует о неконфликтном, кооперативном общении и абсолютном взаимопонимании коммуникантов.

Коммуникативная стратегия вежливости особым образом проявляет себя на стилистическом уровне: собеседники нередко прибегают к использованию языковых средств с

конкретным прагматическим намерением, вкладывая в них иной смысл. Особенно часто коммуникантами используется окрашенная лексика, которая подчеркивает особый тон общения. Например, коммуниканты часто прибегают к намеренному использованию сленга, даже вульгаризмов (в том случае, когда оба коммуниканта являются мужчинами), для того чтобы создать ощущение неформального, живого общения. Нормативным считается отвечать *Yeah* вместо стандартного *Yes*.

Повседневное общение американцев отличается экспрессивностью и эмоциональностью. Поэтому даже в рамках такой, казалось бы, формализованной ситуации, как интервью, коммуниканты не лишают себя радости непосредственного, живого общения, окрашенного разнообразными эмоциональными проявлениями.

Примечательно то, что собеседники с целью создания благоприятной, кооперативной атмосферы часто намеренно придают общению ироничный тон. Неслучайно в американских интервью собеседники любят пошутить: юмор свидетельствует о благом настрое коммуникантов, об их предрасположенности к общению и дружелюбном настрое.

Перечисленные средства способствуют сближению коммуникантов, сокращению социальной дистанции между ними, благодаря чему снимается налет официальности и создается благоприятная атмосфера для искреннего выражения мыслей и эмоций.

Коммуниканты прямо высказывают свое мнение, даже если оно противоположно мнению собеседника. Но это не признак неуважения. Напротив, в Америке такая откровенность сигнализирует о кооперативном поведении, так как участники не обманывают ожидания друг друга. Если бы один из них попытался уйти от ответа либо высказал свое мнение косвенно, другой бы воспринял это как признак недоверия.

Таким образом, в результате проведенного анализа языкового материала были выявлены правила дискурсивного взаимодействия, присущие американской культуре. Особенностью дискурса американских интервью является предпочтение тактик положительной вежливости. Тактики отрица-

тельной вежливости применяются в дискурсе американских интервью наравне с тактиками положительной вежливости, но исключительно с прагматической целью – избежать нежелательной реакции собеседника в случае, когда затронутая интервьюером тема может быть неоднозначно им воспринята. Конвенциональная вежливость в рамках интервью ограничивается использованием социально неокрашенных формул приветствия, прощания и некоторых формул поддержания беседы.

Проведенное исследование показало, что между стратегиями вежливого поведения, языковыми средствами их выражения и параметрами широкого прагматического контекста обнаруживается тесная взаимосвязь: социокультурные нормы и правила речевого по-

ведения, принятые в конкретном социуме, определяют выбор адекватных речевых стратегий и собственно языковых компонентов для достижения эффективного социального взаимодействия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова, Н. С. Коммуникативные стратегии высокой тональности общения (на материале английской художественной литературы XIX–XX вв.) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. С. Аристова ; Нижегород. ГЛУ им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород : Издательство, 2007. – 313 с.

2. Kasper, G. Linguistic Politeness: Current Research Issues / G. Kasper // Journal of Pragmatics. – 1990. – № 14. – P. 193–218.

3. Yule, G. Pragmatics / G. Yule. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1996. – 218 p.

THE INFLUENCE OF SOCIAL-CULTURAL FACTORS ON CHOOSING SPEECH STRATEGIES IN THE INTERVIEW DISCOURSE (AMERICAN ENGLISH)

L. V. Romanovskaya

The article analyzes the strategies applied in the interview discourse in the American culture and proves the leading role of politeness strategy in this type of interaction, which helps to create cooperative atmosphere, and to uphold the leading concept of American democracy – equality among people; markers of the politeness strategy used in American interviews were singled out and described.

Key words: *speech strategies, positive politeness, interview discourse, American values, speech markers.*